

Úvodní ustanovení

Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „VOP“, jsou vydány v souladu s § 1751 občanského zákoníku, (zákon č. 89/2012 Sb.) a jejich účelem je úprava vztahů mezi Ing. Tomášem Hladíkem se sídlem Na Poříčí 416, Havlíčkův Brod, Česká republika), dále jen „zhotovitel“, a fyzickými nebo právnickými osobami objedávajícími překlady, korektury nebo jiné doplňkové služby, (dále jen „objednavatel“). Zhotovitel a objednavatel jsou dále společně označováni jako „smluvní strany“. Tyto VOP jsou nedílnou součástí smlouvy mezi objednavatelem a zhotovitelem a jejich platné znění je k dispozici na webových stránkách zhotovitele.

Předmět plnění

Předmětem plnění je poskytování služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména s prováděním překladatelských, korektorských nebo jiných souvisejících doplňkových služeb (dále jen „služby“).

Objednání služeb

VOP jsou nedílnou součástí smlouvy, případně smluvního vztahu (pokud nedojde k podpisu smlouvy) mezi zhotovitelem a objednavatelem. VOP jsou závazné pro obě tyto smluvní strany.

Zhotovitel se zavazuje dostát zakázce v souladu s podmínkami smlouvy a odsouhlasené objednávky, zvláště v požadovaném jazyce, termínu předání objednavateli a formě.

Objednavatel se zavazuje písemnou objednávkou převzít vyhotovenou zakázku a řádně a včas zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.

Uzavřením smlouvy nebo smluvního vztahu objednavatel s těmito všeobecnými obchodními podmínkami souhlasí a výslovně je přijímá. Podmínky ujednané v písemné smlouvě mají přednost před podmínkami v těchto VOP, pokud si navzájem odporují nebo jsou pozměněny se souhlasem obou smluvních stran.

Písemnou objednávkou (dále jen „objedávka“) je pro účel těchto VOP taková objednávka, která byla průkazně doručena na adresu zhotovitele nebo zaslána zhotoviteli elektronickou poštou a obsahuje tyto údaje (pokud nebyly zhotoviteli již sděleny jinak):

- korespondenční a fakturační adresu objednavatele - pokud se tyto adresy neliší, stačí uvést přesnou korespondenční adresu,
- IČ a DIČ, bylo-li přiděleno,
- kontakt na osobu objedávající a na osobu způsobilou konzultovat terminologii a případné zkratky,
- vymezení objednávané služby (překlady, grafických prací nebo korektury),
- vzájemně dohodnutou a odsouhlasenou cenu (v případě, že není cena stanovena, bude zhotovitelem vyúčtována a objednavatelem uhrazena cena obvyklá),
- dohodnutý a odsouhlasený termín dodání vyhotoveného překladu/korektury nebo provedení služby,
- účel požadovaného překladu (zejména texty určené k publikaci či veřejné prezentaci je třeba takto označit),
- případné doplňující požadavky na úpravu textu, požadované korektury, grafickou úpravu textu a formát cílového dokumentu,
- podpis a razítko (v případě objednávky zaslané zhotoviteli e-mailem je zhotovitel oprávněn si dodatečně vyžádat podepsanou a orazítovanou objednávku v tištěné podobě. Toto dodatečné vyžádání nemá vliv na platnost již potvrzené a odsouhlasené elektronické objednávky).

Smluvní vztah mezi zhotovitelem a objednavatelem vzniká na základě zhotovitelem potvrzené písemné objednávky (doručované např. elektronicky) nebo na základě objednavatelem potvrzené nabídky zhotovitele. Doručení písemného potvrzení nabídky zhotoviteli lze zprostředkovat elektronickou formou. Smluvní vztah může vzniknout na základě ústní nebo telefonické objednávky, která je následně potvrzena ze strany zhotovitele e-mailem. Ve vztahu k odpovědi objednavatele na nabídku zhotovitele je dle těchto VOP výslovně vyloučeno použití ustanovení § 1740 odst. 2 věty druhé a ustanovení § 1740 odst. 3 občanského zákoníku. Smluvní strany ujednávají, že zhotovitel nemá povinnost objednávku objednavatele nebo objednavatelem pozměněnou nabídku zhotovitele přijmout/akceptovat.

Přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou má zhotovitel možnost již předem vyloučit.

Pokud zhotovitel některou z podmínek objednávky nepřijme, smluvní vztah vzniká až ve chvíli, kdy se obě smluvní strany na sporných bodech dohodnou.

Práva a povinnosti

Pokud není ve smlouvě nebo písemné objednávce uveden účel použití vyhotoveného překladu/korektury, předpokládá se, že hotový překlad není určen k veřejné prezentaci nebo publikaci a slouží pouze k obecnému účelu.

Pokud není ve smlouvě nebo písemné objednávce uveden požadavek na grafickou úpravu nebo formát cílového dokumentu, předpokládá se, že je na rozhodnutí zhotovitele, jaký formát a grafickou úpravu cílového dokumentu zvolí.

Pokud objednavatel neposkytne pomocné materiály, terminologii nebo neumožní konzultaci s pracovníkem objednavatele pověřeným konzultovat terminologii, bude pro vyhotovení zakázky použita terminologie obecně užívaná u podobného typu textů.

Sjednané podmínky smluvního vztahu mohou být upravovány a doplňovány pouze s výslovným písemným nebo ústním ujednáním obou smluvních stran. Závaznost obsahu ústního ujednání musí být vždy písemně potvrzena zhotovitelem e-mailem.

Veškeré informace a dokumenty předávané mezi objednavatelem a zhotovitelem jsou považovány za důvěrné a obě smluvní strany se zavazují, že je neposkytnou žádné neoprávněné osobě. Oprávněnou osobou jsou u zhotovitele interní zaměstnanci, externí i interní překladatelé, korektoři, grafici, případně jiní externí pracovníci, kteří se zhotovitelem uzavřeli Dohodu o mlčenlivosti, ochraně utajovaných informací a zákazu jejich zneužití.

V případě, že některá ze smluvních stran důvěrné sdělení vyzradí nebo zneužije, je druhé smluvní straně povinna vydat to, oč se tímto jednáním obohatila. Poškozené straně tímto vzniká nárok na náhradu újmy vzniklé v důsledku zneužití důvěrných informací.

Objednavatel za případné porušení autorských práv v souvislosti s plněním smluvního vztahu bezvýhradně odpovídá.

Odpovědnost za možné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele zhotovitel nenese.

Objednavatel ani třetí osoba nejsou oprávněni uplatňovat žádné nároky vůči zhotoviteli z titulu jakéhokoli zásahu do autorských práv. Objednavatel se dle VOP zavazuje zhotoviteli uhradit veškeré škody a nemajetkové újmy uplatňované vůči zhotoviteli v případě jakéhokoli zásahu do autorských práv.

Objednavatel má povinnost převzít dokončenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v písemné smlouvě, objednávce, nebo způsobem uvedeným v potvrzené nabídce.

Vlastnictví překladu přechází na objednatele až po zaplacení plné ceny za objednanou a zhotovitelem provedenou práci.

Objednavatel nebo jím pověřený zaměstnanec, resp. zástupce, je povinen zhotoviteli bez odkladu a písemně převzetí zakázky potvrdit. Za písemné potvrzení převzetí zakázky se považuje i potvrzení zaslané e-mailem.

Pokud objednavatel tuto povinnost nesplní a nepřevzme dokončenou zakázku nebo nepotvrdí její přijetí ve lhůtě do 24 hodin po dohodnutém termínu předání, popřípadě v této lhůtě dodání hotové zakázky neurguje písemnou formou, předpokládá se, že zakázka byla objednavateli řádně a včas doručena a objednavatel zakázku převzal dle odsouhlasené objednávky.

V případě, že zhotovitel obdrží písemnou urgenci dodání zakázky ve lhůtě do 24 hodin po dohodnutém termínu předání, je povinen vyhotovenou zakázku znovu zaslat objednavateli e-mailem.

Pokud objednavatel urguje zaslání zakázky a zhotovitel na základě této urgency zakázku odešle, přičemž doloží, že zakázka byla ve sjednaném termínu objednateli odeslána, předpokládá se, že byla hotová zakázka doručena objednavateli v termínu uvedeném ve smlouvě a nejedná se tedy o opožděné dodání.

Pokud není možné doručit vyhotovenou zakázku dojednaným způsobem, smluvní strany dohodnou alternativní způsob doručení. Jestliže nebude možné alternativní způsob doručení sjednat předem, je zhotovitel oprávněn samostatně zvolit alternativní způsob doručení objednavateli, který hradí náklady na tento náhradní způsob doručení.

V případě, že objednavatel hotovou zakázku nepřevzme bez udání závažného důvodu odsouhlaseného zhotovitelem, je zakázka považována za splněnou a odevzdanou dle smlouvy. Nepřevzetí zakázky objednavatelem nemá v tomto případě vliv na právo zhotovitele zakázku vyfakturovat. Objednavatel má povinnost uhradit tuto fakturu v plné výši.

Objednavatel má povinnost zhotovitele informovat o veškerých skutečnostech, které by mohly ovlivnit schopnost objednatele uhradit fakturovanou částku za provedené práce. Objednavatel má též povinnost informovat zhotovitele v případě, že bylo na majetek objednatele vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu nebo zda je v likvidaci.

Platební podmínky

Ceny služeb poskytovaných zhotovitelem jsou smluvní a jsou sjednávány mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Ceny jsou uvedeny ve smlouvě nebo v cenové nabídce zhotovitele. Ceny jsou uváděny bez DPH.

O ceně služby rozhoduje druh překladu/korektury, jazyková kombinace, odbornost textu, kvalita (zejména čitelnost) zdrojového textu, požadovaná rychlost vyhotovení, požadované grafické úpravy, formát cílového dokumentu a další požadavky zákazníka.

Základní jednotkou pro určení ceny překladu nebo korektury je jedno zdrojové slovo.

V případě že zdrojový text je dodán zhotoviteli ve formátu, který neumožňuje elektronicky určit přesný počet zdrojových slov, případně pokud je dodán v tištěné podobě, je cena za službu určena dle počtu přeložených slov (dle počtu slov v cílovém dokumentu). Pro tento případ je v nabídce zhotovitele uváděn přibližný odhad počtu slov, který je určen manuálně a účtováno je dle počtu slov v cílovém textu (převedeném do cílového jazyka).

Minimální účtovaný počet slov (fakturační minimum) je 150 zdrojových (nebo cílových) slov, není-li ve smlouvě nebo odsouhlasené objednávce dohodnuto jinak.

Zhotovitel má právo stanovit příplatek za překlad špatně čitelného zdrojového textu nebo za provedení expresního překladu.

Objednavatel má právo požadovat slevu při objednání překladu či korektury velkého rozsahu.

Zhotovitel je oprávněn v den předání zakázky dle objednávky objednavateli vystavit daňový doklad za provedenou práci. Tento daňový doklad je podkladem k úhradě ceny zakázky objednavatelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu.

Obvyklou dobou splatnosti je 14 dní, není-li ve smlouvě nebo písemné objednávce ujednáno jinak.

Zhotovitel může vystavit objednavateli zálohovou fakturu v průběhu nebo před zahájením práce na zakázce. Splatnost zálohové faktury je daná termínem splatnosti uvedeném na faktuře.

Pokud bylo smluvními stranami dohodnuto, že daňový doklad zhotovitel vystaví objednavateli až po předání vyhotovené zakázky, ale toto vyhotovení je neúměrně prodlužováno ze strany objednavatele, může zhotovitel vystavit objednavateli daňový doklad na již provedenou a předanou práci.

Pro případ prodlení úhrady je objednavatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,08 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení, pokud není ve smlouvě stanoveno jinak. Uhrazení smluvní pokuty nemá vliv na nárok zhotovitele na náhradu škody.

Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

Obě smluvní strany mají možnost odstoupit od smlouvy (nebo smluvního vztahu), pokud se po jejím uzavření vyskytnou neodstranitelné překážky dostatečně bránící splnění závazku smluvní strany. Toto odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna bezodkladně písemnou formou oznámit druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy nabude účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

Pokud od smlouvy odstupuje objednavatel, nezaniká tímto jeho povinnost uhradit již prokazatelně provedenou práci. Pokud je v době odstoupení objednavatele od smlouvy již zakázka vyhotovena, zaplatí objednavatel plnou cenu za odvedenou práci.

Odpovědnost zhotovitele za škodu způsobenou nedokončením zakázky odpadá v případě nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, které zabránily realizaci uzavřené smlouvy.

Pokud objednavatel v objednávce nebo jinou písemnou formou neoznámí zhotoviteli záměr použít přeložený dokument pro úřední účely, publikování nebo jiné zveřejnění a neobjedná odpovídající korektury gramatiky a terminologie, není zhotovitel povinen uhradit náhradu škody, které mohlo být předejito provedením těchto korektur.

Reklamace

Objednavatel má povinnost zhotoviteli ještě před uzavřením smlouvy v objednávce nebo jinak písemnou formou sdělit účel služby (použití překladu k úředním účelům, plánované publikování textu nebo jiné zveřejnění). Taktéž je objednavatel povinen sdělit další informace a požadavky, které budou třeba pro řádné vyhotovení zakázky a k dostání smluvnímu vztahu.

Vyhotovená a odevzdaná zakázka má vady a objednavatel ji může reklamovat v případě, že nebylo při jejím vyhotovení dostáno podmínkám smlouvy.

Je-li objednavatelem požadováno dodržení odborné terminologie, zkratk a speciálních výrazů, má objednavatel povinnost s dostatečným předstihem předat zhotoviteli přehled používané terminologie v požadovaném jazyce a v objednávce uvést osobu pověřenou ke konzultaci odborné terminologie.

Pokud objednavatel nesdělí účel překladu nebo nedá před zahájením práce na zakázce k dispozici přehled terminologie či neurčí kontaktní osobu, ztrácí tímto nárok na uplatňování reklamace z důvodů spojených s neprovedením potřebných korektur a použitím odborné terminologie, speciálních výrazů a zkratk.

Reklamovat lze také zakázku, která není vyhotovena v odpovídající gramatické, terminologické a stylistické kvalitě.

Pokud je při vyhotovení zakázky dostáno podmínkám smlouvy a je zpracována v odpovídající kvalitě, je zakázka vyhotovena řádně.

Objednavatel má povinnost uplatnit reklamaci vždy bez odkladu po zjištění nedostatků a písemnou formou. Objednavatel musí uvést důvod reklamace a popis závad, pro které reklamaci uplatňuje.

Pokud zhotovitel reklamaci písemně uzná, je povinen vlastními náklady bez odkladu zajistit odstranění závad zjištěných v zakázce.

Pokud zhotovitel důvody pro reklamaci uzná jako opodstatněné, ale odstranění závad (provedení korektury) není možné nebo je odmítáno objednavatelem, vzniká objednavateli nárok na odpovídající slevu z ceny zakázky. Přiměřená sleva z ceny zakázky je stanovena odborným posudkem zhotovitele nebo jím určenou třetí osobou.

V případě vzniku sporu mezi smluvními stranami ve věci oprávněnosti řádně a včas uplatněných nároků objednavatele z vadného plnění jsou smluvní strany vázány řešit spor smírnou cestou vyžádáním znaleckého posudku nezávislého znalce ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného krajským soudem nebo Městským soudem v Praze, jmenovaného na základě oboustranné dohody mezi smluvními stranami. Náklady na vypracování znaleckého posudku si obě strany rozdělí stejným dílem. Znalecký posudek taktéž stanoví výši slevy.

Zhotovitel v případě prokazatelně oprávněné reklamace za škody způsobené zjištěnými vadami odpovídá nejvýše do výše ceny této zakázky. Zhotovitel neodpovídá za nepřímé škody (výrobní ztráty, ztráta obchodních kontaktů, poškození dobrého jména atp.), následné škody ani ušlý zisk objednavatele. Objednavatel nemůže požadovat po zhotoviteli zproštění dluhu. Objednavatel se uzavřením smlouvy nebo smluvního vztahu výslovně vzdává práva na náhradu jakékoli újmy (jakékoli škody), jež vznikne v důsledku jakéhokoli porušení povinností ze smlouvy na straně zhotovitele či ze zákona. Objednavatel s tímto ustanovením výslovně souhlasí a prohlašuje, že takovéto ustanovení nepovažuje za takové, které by nemohl rozumně očekávat.

Obě smluvní strany na sebe v souladu s ustanovením § 1765 odst. 2 občanského zákoníku přebírají nebezpečí změny okolností.

Nároky objednavatele na reklamaci z důvodu odpovědnosti za vady zanikají, pokud jsou uplatněny opožděně.

Objednavatel má povinnost uplatnit nároky z vad u zhotovitele bez odkladu a co nejdříve poté, co je zjistí. Uplatnit nároky z vad zakázky může nejpozději do 21 dnů od předání vyhotovené zakázky zhotovitelem.

Všechny nároky uplatněné po uplynutí této lhůty jsou uplatněny opožděně a zanikají.

Závěrečná ustanovení

Objednavatel se zavazuje, že nebude bez předchozího písemného souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele nebo korektora pověřeného vyhotovením zakázky. V případě porušení této povinnosti je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 70 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení bez ohledu na to, zda bude, či nebude zakázka řádně dokončena.

V případě, že se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo korektora, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce. V případě porušení této povinnosti je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení bez ohledu na to, zda bude, či nebude zakázka řádně dokončena.

Objednavatel se zavazuje bezodkladně informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem nebo korektorem, bude-li s ním přímo jednat.

V případě porušení této povinnosti je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení bez ohledu na to, zda bude, či nebude zakázka řádně dokončena. Ujednáním ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo zhotovitele na náhradu škody.

Pro ustanovení, která nejsou definována v těchto VOP nebo nejsou dána ve smlouvě mezi zhotovitelem a objednavatelem, platí platné právní předpisy. Pro ustanovení v těchto VOP (nebo ve smlouvě), která jsou odlišná od občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb.), platí, že jsou v souladu s občanským zákoníkem, pokud je občanský zákoník výslovně nezakazuje a ujednání neporušují dobré mravy, veřejný pořádek či právo týkající se postavení osob a právo na ochranu osobností.

Tyto VOP jsou platné a účinné od 1. 7. 2017.

Zhotovitel si vyhrazuje právo znění těchto VOP změnit a případnou změnu zveřejnit na svých webových stránkách v den, od kterého tato změna nabude platnost a účinnost.